

Los heraldos negros

César Vallejo

RAIN

In Lima... In Lima it is raining
the foul water of a pain
so mortal. It is raining
through the crack in your love.

Do not pretend you are sleeping,
remember your troubadour;
for I understand now... I understand
the human equation of your love.

The tempestuous and treacherous gem,
the witchcraft of your "yes",
resonates in mystical woodwind.

And it falls, the downpour falls
upon the casket of my path,
where I ruin myself for you...

©Translation copyright, Stephen Light (2011)

LLUVIA

En Lima... En Lima está lloviendo
el agua sucia de un dolor
qué mortífero. Está lloviendo
de la gotera de tu amor.

No te hagas la que está durmiendo,
recuerda de tu trovador;
que yo ya comprendo... comprendo
la humana ecuación de tu amor.

Truena en la mística dulzaina
la gema tempestuosa y zaina,
la brujería de tu "sí".

Mas, cae, cae el aguacero
al ataúd de mi sendero,
donde me ahueso para ti...